

#### **Unterfaden heraufholen:**

Oberfaden festhalten. Handrad nach vorn drehen und einen Stich nähen bis Nadel und Fadenhebel wieder oben stehen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

#### **Remontée du fil inférieur**

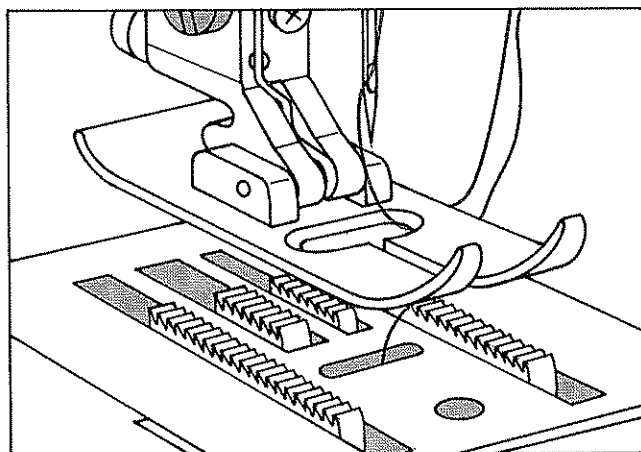
Tendre légèrement le fil d'aiguille. Tourner le volant vers l'avant et coudre un point jusqu'à ce que l'aiguille et le releveur de fil se trouvent à nouveau en position haute. Remonter le fil de canette à l'aide du fil d'aiguille.

#### **Far salire il filo inferiore:**

Tenere fermo il filo superiore. Girare il volantino in avanti e cucire un punto finchè ago e leva tendifilo siano di nuovo in posizione superiore. Tirare con il filo superiore il filo inferiore in sù.

#### **Drawing up the bobbin thread**

Hold the needle thread taut. Turn the hand wheel towards you and sew a stitch until both needle and take-up lever are up. Pull out the bobbin thread by means of the needle thread.

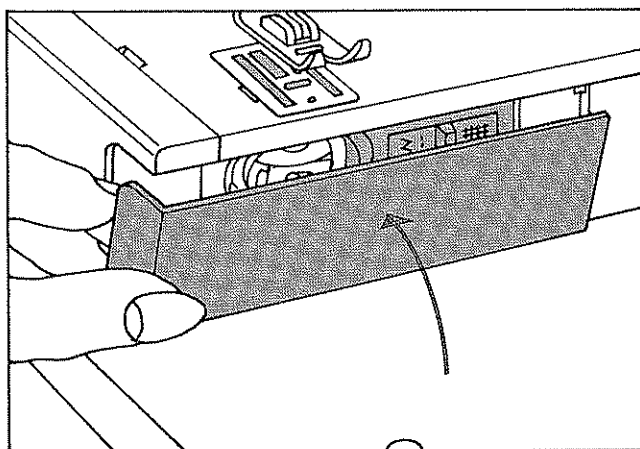


Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen (etwa 10 cm).

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur. Les laisser dépasser d'environ 10 cm.

Porre i fili superiore ed inferiore sotto il piedino, (circa 10 cm).

Place both threads towards the right under the sewing foot, (approx 10 cm).

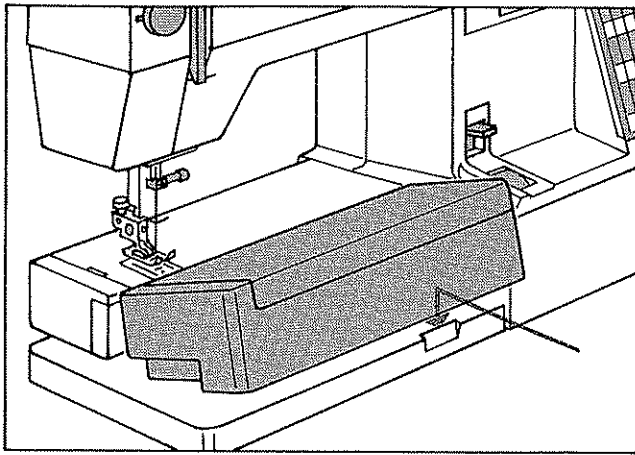


Verschlußkappe 18 schließen.

Fermer le capot 18.

Chiudere lo sportello 18.

Close free-arm cover 18.

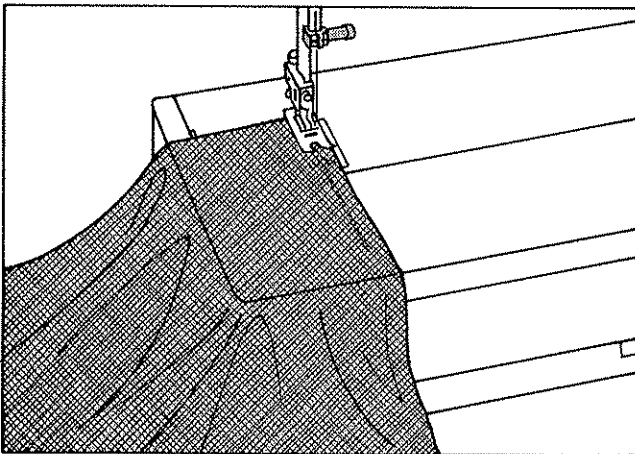


Nähflächenvergrößerung, wie der Pfeil zeigt, an die Maschine schieben.

Placer la boîte de rangement contre la machine, comme le montre la flèche.

Applicare il piano variabile alla macchina, come indicato dalla freccia.

Push work support against the machine, as shown by the arrow.

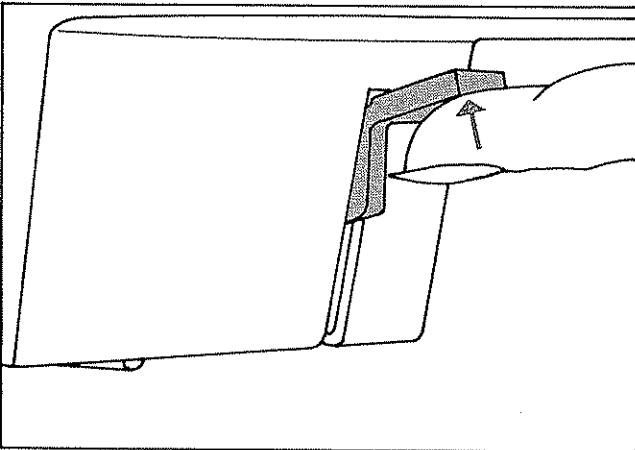


Stoff unter den Nähfuß legen.

Placer du tissu sous le pied presseur.

Porre la stoffa sotto il piedino.

Place fabric under the sewing foot.

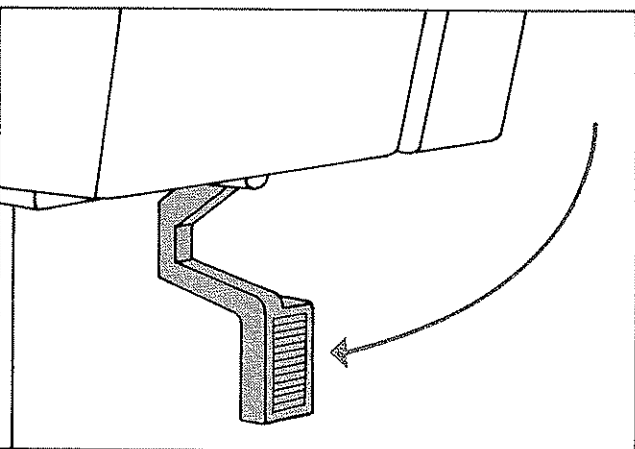


Beim Einlegen extrem dicker Stofflagen Hebel 13 höher anheben.

Pour les tissus très épais, lever davantage le levier 13.

In caso di spessori di stoffa estremamente grossi alzare ulteriormente la leva 13.

To insert extra-thick fabric plies raise lever 13.

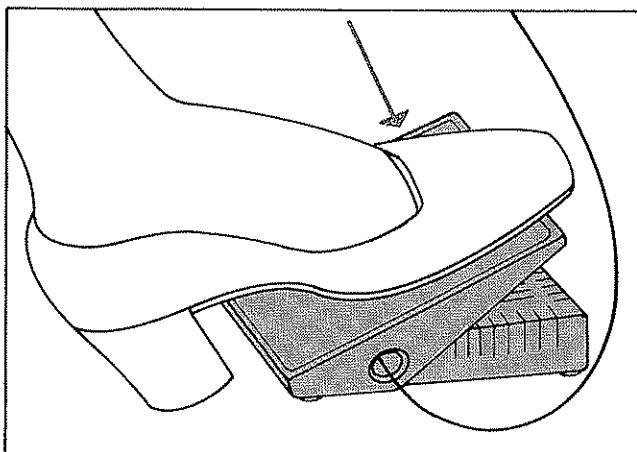


Stoffdrückerhebel 13 senken.

Descendre le levier 13.

Abbassare la leva premistoffa 13.

Lower presser bar lifter 13.

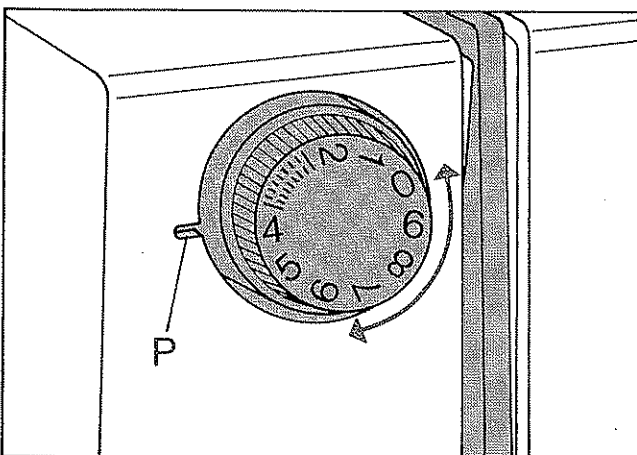


**Anlasser niedertreten.** Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Bernette.

**Abaissier la pédale du rhéostat.** Plus la pédale sera abaissée, plus la «Bernette» coudra vite.

**Premere il reostato:** Più a fondo si preme il pedale, più veloce cucirà la «Bernette».

**Operating the foot control:** The more you press down the pedal, the faster the machine runs.



**Oberfadenspannung 12**

P = Einstellmarkierung.

**Tension du fil d'aiguille 12**

P = repère de réglage.

**Tensione superiore 12**

P = marcatura di regolazione.

**Needle thread tension 12**


P = Setting mark.

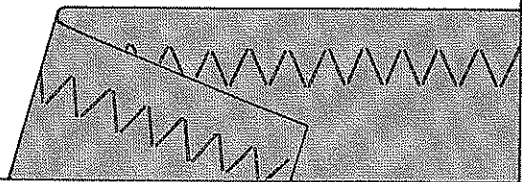
### Fadenspannung überprüfen

Die normale Einstellung liegt im Bereich von 1-5. Je höher die Zahl, je fester die Spannung.

Die Überprüfung wird mit dem Zickzackstich vorgenommen.

Eine kurze Naht nähen. Die Fadenverknötung soll in der Mitte der Stofflagen liegen.

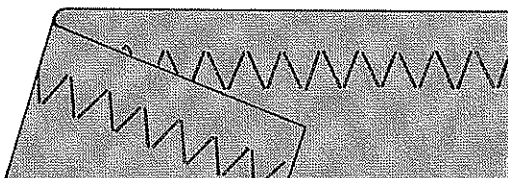
Der Bereich  ist zum Knopflochnähen



### Tensions des fils

Position de réglage normale dans la plage, entre 1 et 5. Tension d'autant plus forte que le chiffre est élevé. Contrôler à l'aide du point zigzag. Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des tissus.

 Plage de réglage pour boutonnières



### Controllo delle tensioni del filo:

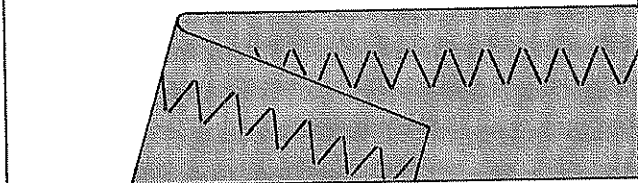
La regolazione normale si trova nel settore Ⅱ e 5.

Più alto il numero, più forte la tensione.

Si fa la verifica con il punto zigzag.

Eseguire una breve cucitura. L'annodamento dei fili deve avvenire nel centro della stoffa.

Il settore Ⅲ serve per cucire occhielli.

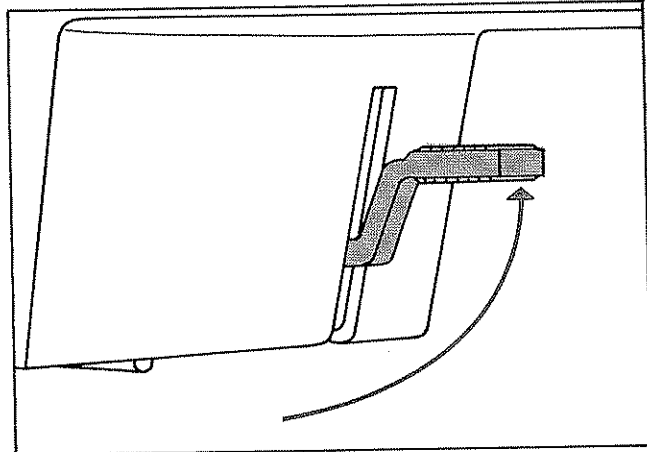
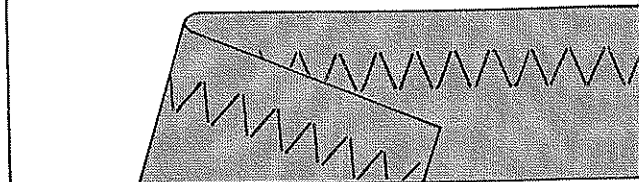


### Checking the needle thread tension:

The normal setting is in the white range between Ⅱ and 5. The higher the number, the tighter the tension. To check the tension, set the machine at a wide zigzag stitch.

Sew a short seam. The threads should interlock in the middle of the material.

Use the range Ⅲ for sewing buttonholes.

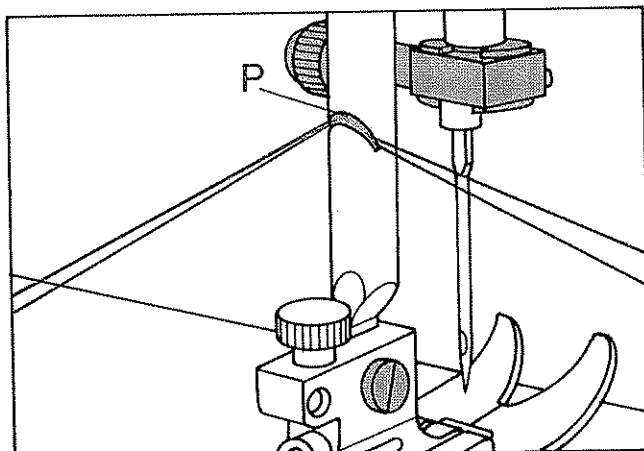


Stoffdrückerhebel 13 hochstellen. Stoff nach hinten herausnehmen.

Relever le levier 13. Dégager le tissu vers l'arrière.

Alzare la leva alzapiedino 13. Togliere la stoffa verso dietro.

Raise presser bar lifter 13. Remove the fabric by pulling it toward the back.

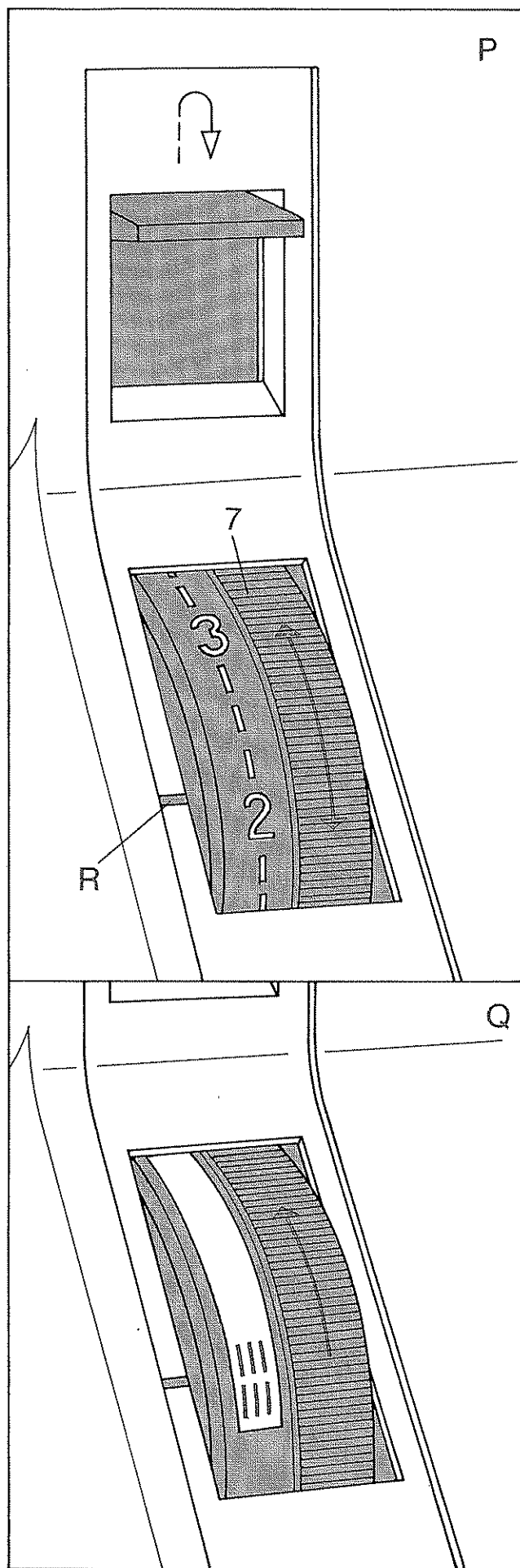


Fadenabschneider P. Fäden einlegen und nach unten ziehen.

Coupe-fil P. Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

Tagliafilo P: Inserire i fili e tirarli verso il basso.

Thread cutter P. Draw the threads into the slot and pull them downwards.



### Stichlängen einstellen:

Die Zahlen auf dem Stichlängen-Einsteller 7 geben die Stichlänge in mm an. Der Einstellbereich ist 0 bis 6 mm. Die gewünschte Stichlänge wird an die Einstellmarkierung R gedreht.

Die Abbildung Q unten zeigt die Einstellung des Stichlängen-Einstellers zum Nähen der in den weißen Feldern der Stichmustertabelle abgebildeten Stretchstiche.

### Réglage de la longueur du point:

Les chiffres sur le disque 7 indiquent la longueur du point en mm. La longueur du point est réglable entre 0 et 6 mm. La longueur de point choisie est indiquée face au repère R.

L'illustration Q (en bas) montre le réglage du règle-point pour la couture des points élastiques reproduits dans les cases blanches du tableau des points.

### Regolazione della lunghezza del punto:

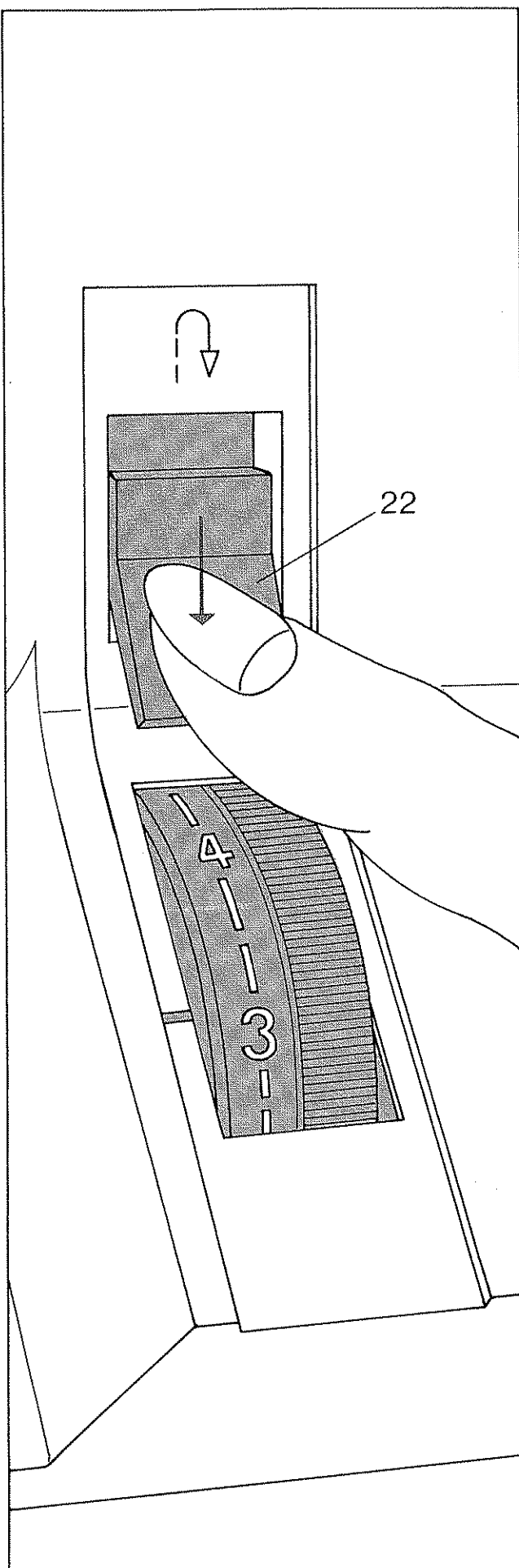
In numeri sul bottone regolatore della lunghezza del punto 7 corrispondono alla lunghezza del punto in mm. Il settore di regolazione va da 0 a 6 mm. Regolare la lunghezza di punto desiderata sulla marcatura di regolazione R.

La figura Q in basso mostra la regolazione del regolatore del punto per cucire i punti stretch raffigurati nelle caselle bianche della tabella dei punti.

### Regulating the stitch length

The numbers on stitch length control 7 indicate the stitch length in millimeters. The stitch length range is 0 to 6 mm. Turn the control to set the number indicating the stitch length at mark R.

Fig. Q (bottom) shows how to set the stitch length control for sewing the stretch stitches shown in the white sections of the table of stitches.

**Rückwärtsnähen:**

Die Taste 22 niederdrücken. Solange die Taste gedrückt wird, näht die Maschine rückwärts.

**Couture en marche arrière:**

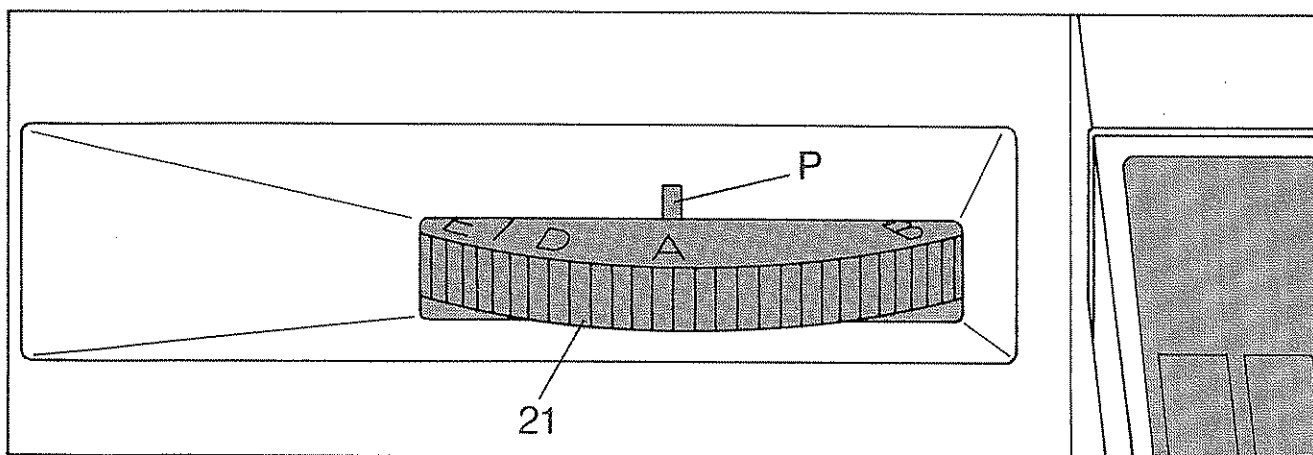
Abaissier la touche 22. La machine coud en arrière aussi longtemps que la touche est maintenue en bas.

**La cucitura indietro:**

Premere il tasto 22. Finchè il tasto rimane premuto la macchina cuce indietro.

**Reverse sewing:**

Press button 22. As long as you hold this button the machine sews backwards.



### Stichmuster-Einstellrad

Jedem Stichmuster ist ein Buchstabe zugeordnet. Bei dem Modell 200 gehören z. T. 2 Stichmuster zu einem Buchstaben.

Das Stichmuster auf der Tabelle 16 auswählen. Mit dem Einstellrad 21 den entsprechenden Buchstaben unter die Einstellmarkierung P drehen. Zum Nähen der Stretchstiche (weiße Felder) den Stichtlängen-Einsteller bis zum Anschlag auf das rote Symbol stellen (Modell 200). Stichmustertabelle mit Erläuterungen siehe Seite 16/17.

### Disque sélecteur de motifs

Les motifs sont marqués par des lettres. Sur le modèle 200 quelquefois deux motifs sont marqués par la même lettre. Choisir le motif sur le tableau 16. Régler la lettre correspondante à l'aide du disque de réglage sous le repère P. Pour la couture des points élastiques (plage blanche) régler le règle-point jusqu'à la butée sur le symbole rouge (modèle 200). Sur les pages 16/17 vous trouverez le tableau des motifs avec les explications nécessaires.

### La manopola per la selezione dei motivi

Ogni motivo è contrassegnato da una lettera. Nel modello 200 si riferiscono in parte 2 motivi ad una lettera. Scegliere il motivo sulla tabella 16. Con la manopola 21 girare la lettera corrispondente sotto la marcatura P. Per cucire i punti stretch (caselle bianche) regolare il regolapunto fino all'arresto sul simbolo rosso (modello 200). Per tabella dei punti con spiegazioni vedi pagine 16/17.

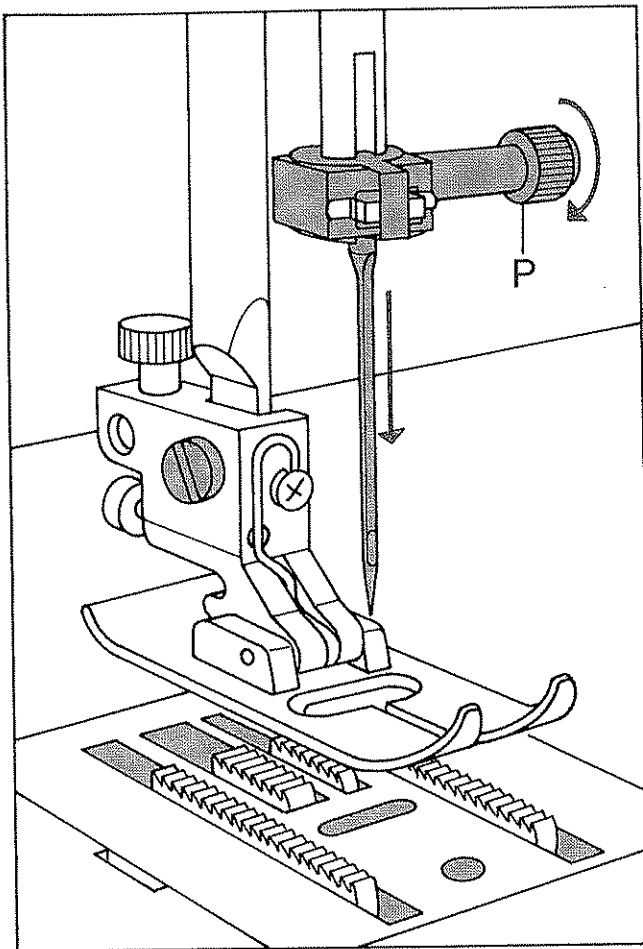
### Stitch pattern thumb wheel

A certain letter is assigned to each stitch pattern. On machine model 200 two stitch patterns sometimes were assigned the same letter. Select stitch form table 16. By means of thumb wheel 21 set the corresponding letter under setting marking P. For sewing elastic stitches (white sections) turn the stitch length key to the red symbol as far as it will go (model 200). For table of stitches with explanations, please refer to pages 16, 17.

Symbol Symbole Simboli Symbol	Buchst. Lettre Lettera Letter	Stichmuster-Tabelle	Tableau des motifs
		Stich	Point
	A B C D	Knopflochsymbole	symbole boutonnière
	D	Geradstich Stichlage rechts	point droit; déport à droite
	E	Geradstich Stichlage Mitte	point droit; déport au milieu
	F	Zickzack	point zigzag
	G	genähter Zickzack	point zigzag piqué
	H	Festonstich	point d'anse
	I	Elastischer Blindstich breit	point invisible élastique large
	K	Elastischer Blindstich schmal	point invisible élastique étroit
	L	Muschelkantenstich breit	point cocotte large
	M	Muschelkantenstich schmal	point cocotte étroit
	N	Universalstich breit	point grec large
	O	Universalstich schmal	point grec étroit
	A	Dreifacher Zickzack schmal	triple point zigzag étroit
	D	Dreifacher Geradstich rechte Stichlage	triple couture point droit déport du point droit
	E	Dreifacher Geradstich Stichlage Mitte	triple couture point droit déport du point milieu
	F	Dreifacher Zickzack Breite einstellbar	triple point zigzag largeur variable
	G	Wabenstich	point nid d'abeille
	H	Overlockstich	point overlock
	I	Dekorstich	point de Florence
	K	Dekorstich	point de Florence
	L	Stretch-Overlockstich Frottéstich breit	point overlock élastique large (sur tissus éponge)
	M	Stretch-Overlockstich Frottéstich schmal	point overlock élastique étroit (sur tissus éponge)
	N	Doppel-Overlock breit	double point overlock large
	O	Doppel-Overlock schmal	double point overlock étroit



La tabella dei punti	Stitch pattern table	Stichlänge Longueur du point Lunghezza del punto Stitch length
Punto	Stitch	
Simbolo per occhiello	Buttonhole symbols	
Punto diritto, posizione ago destra	Straight stitch, right needle position	0,5-6
Punto diritto, posizione ago centro	Straight stitch, centre needle position	0,5-6
Zigzag	Zigzag	0,5-6
Zigzag cucito	Sewn zigzag	0,5-4
Punto festone	Scalloping stitch	1-5
Punto invisibile elastico largo	Elastic blindstitch, wide	1-4
Punto invisibile elastico stretto	Elastic blindstitch, narrow	1-4
Punto conchiglia largo	Shell-edge stitch, wide	1-4
Punto conchiglia stretto	Shell-edge stitch, narrow	1-4
Punto universale largo	Universal stitch, wide	1-4
Punto universale stretto	Universal stitch, narrow	1-4
Punto triplo zigzag stretto	Triple zigzag stitch, narrow	
Punto triplo diritto, posizione ago destra	Triple straight stitch, right needle position	
Punto triplo diritto, posizione ago centro	Triple straight stitch, centre needle position	
Punto triplo zigzag, larghezza regolabile	Triple zigzag stitch, width adjustable	
Punto nido d'ape	Honeycomb stitch	
Punto Overlock	Overlock stitch	
Punto decorativo	Ornamental stitch	
Punto decorativo	Ornamental stitch	
Punto stretch-Overlock Punto spugna largo	Elastic overlock terry-cloth stitch, wide	
Punto stretch-Overlock Punto spugna stretto	Elastic overlock terry-cloth stitch, narrow	
Punto Overlock doppio largo	Double overlock stitch, wide	
Punto Overlock doppio stretto	Double overlock stitch, narrow	



### **Nadel auswechseln**

#### **(System 130/705 H):**

Schraube P lösen. Nadel herausnehmen. Neue Nadel (flache Kolbenseite nach hinten) ganz nach oben schieben. Schraube festdrehen.

### **Remplacement de l'aiguille**

#### **(système 130/705 H):**

Desserrer la vis P et retirer l'aiguille. Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

### **Sostituzione dell'ago**

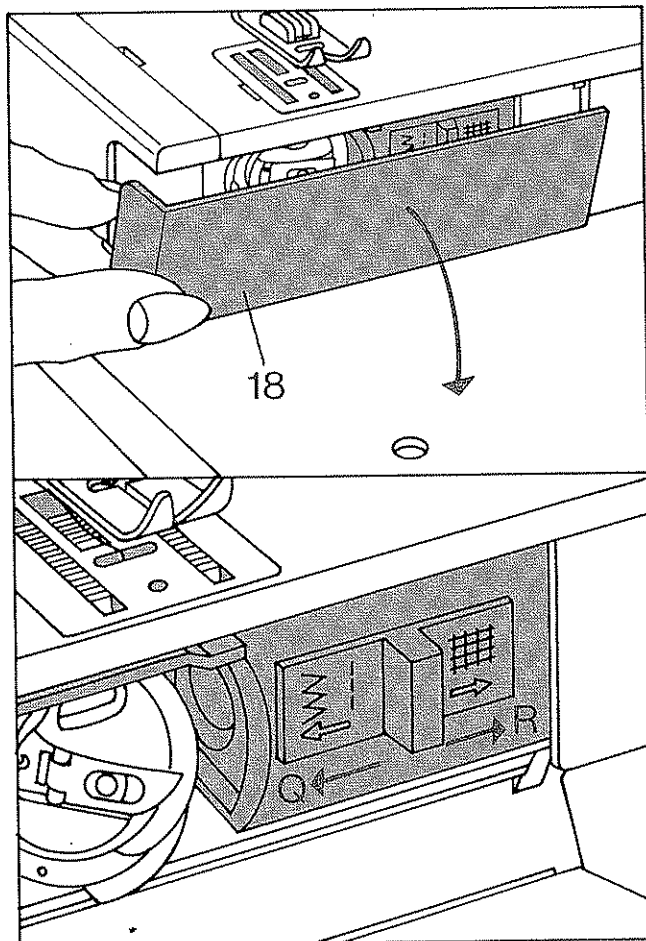
#### **(sistema 130/705 H):**

Allentare vite P. Togliere l'ago. Inserire ago nuovo (parte piatta del fusto verso dietro) completamente in sù. Fissare la vite.

### **Changing the needle**

#### **(System 130/705 H):**

Loosen screw P. Take out the needle. Push the needle (with its flat side facing towards the back) up as far as it will go. Tighten the screw.



### **Transporteur versenken:**

Klappe 18 öffnen.

Versenkschieber nach R schieben = versenkt, nach Q schieben = zum Nähen.

### **Abaissement de la griffe:**

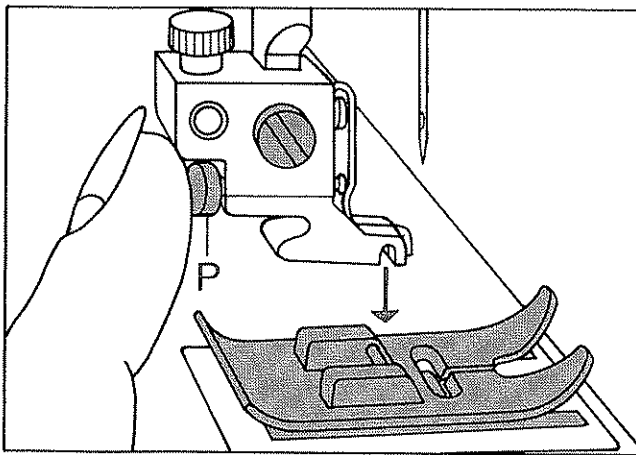
Ouvrir le cache 18 et déplacer le curseur abaisse-griffe dans le sens R = griffe escamotée; le déplacer vers Q pour la couture.

### **Come abbassare il trasporto:**

Aprire lo sportello 18. Spostare la leva dell'abbassatore verso R = abbassato, spostando verso Q = per cucire.

### **Dropping the feed dog:**

Open free arm cover 18. Push the drop-feed control toward R (feed dog dropped) or toward Q (sewing position).

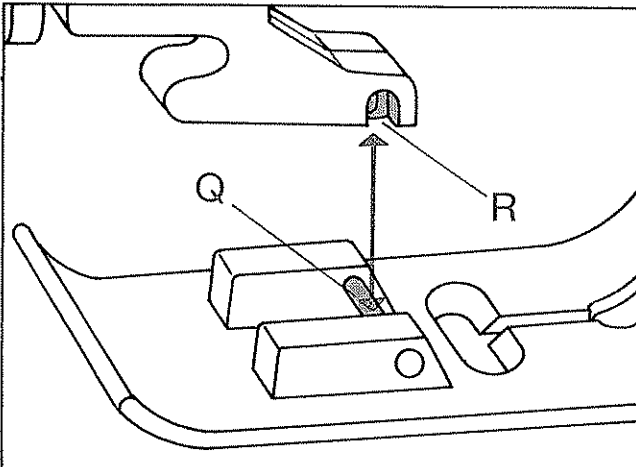


**Nähfuß auswechseln:** Roten Knopf P drücken. Der Fuß rastet aus.

**Changement de la semelle du pied:** Enfoncer le bouton rouge P; la semelle est libérée.

**Sostituzione del piedino:** Premere bottoncino rosso P. Il piedino si disinnesta.

**Changing the sewing foot:** To release the sewing foot, push the red button P.

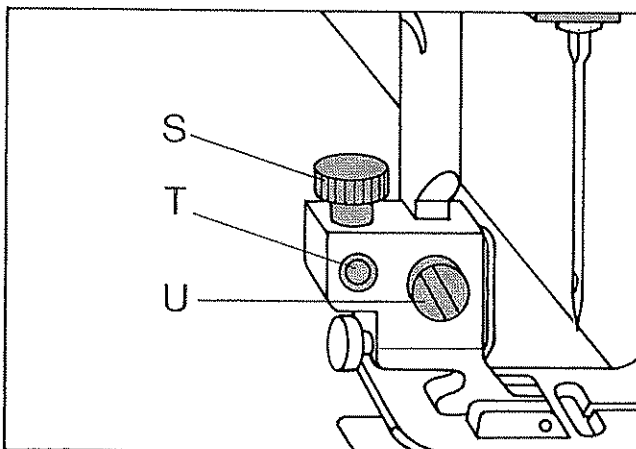
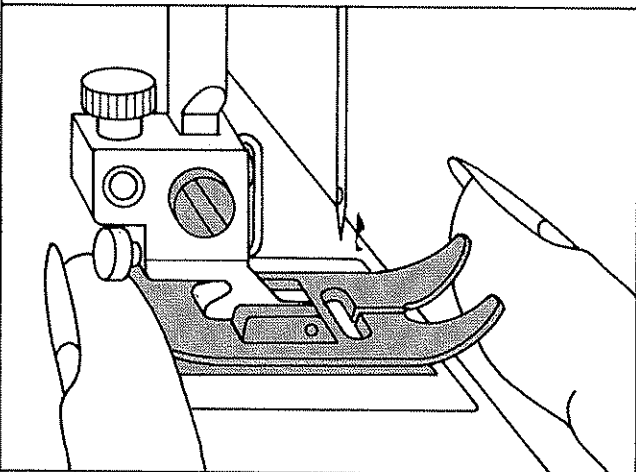


**Nähfuß anbringen:** Stoffdrückerhebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Steg Q in die Nuten R einrastet.

**Mise en place de la semelle:** Abaisser le levier du pied presseur et déplacer la semelle de manière que l'étrier Q s'emboîte dans les rainures R.

**Applicazione del piedino:** Abbassare la leva premistoffa e inserire il piedino in maniera che il perno Q si innesti nella scanalatura R.

**Attaching the sewing foot:** Lower the presser bar lifter and at the same time reposition the sewing foot so that stud Q fits in slots R.

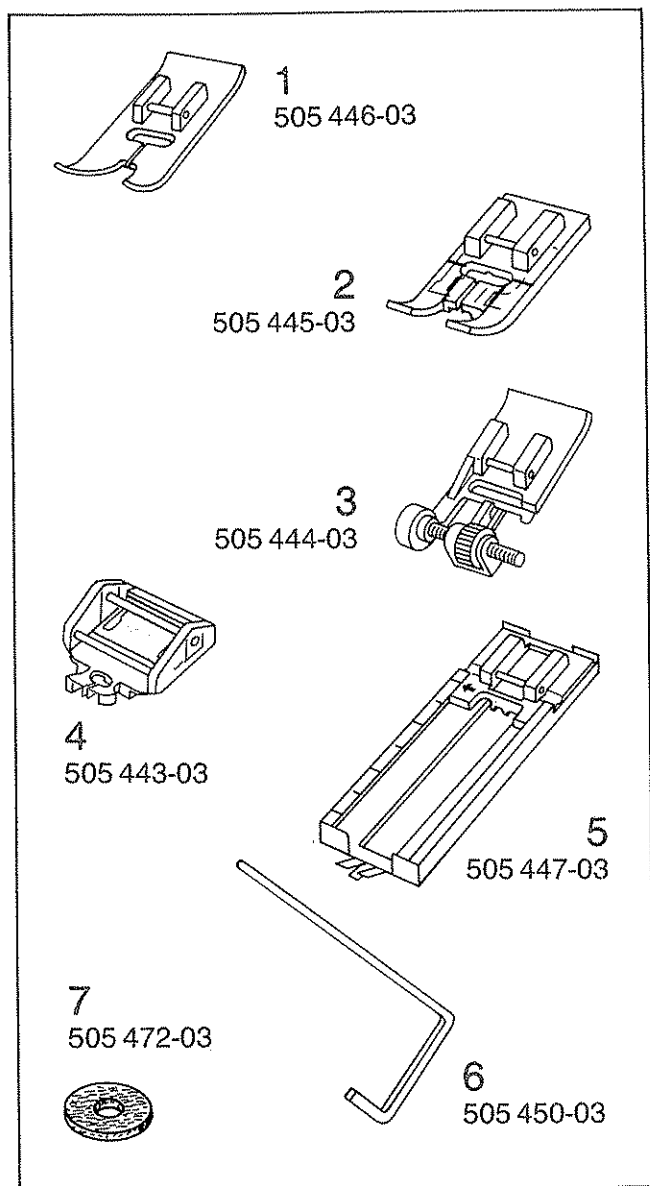


S und T sind zum **Lineal befestigen**. U ist die Nähfußhalterschraube.

S et T servent à **fixer l'étrier guide-bord**. La vis U fixe le support de semelle.

S e T servono per il **fissaggio del lineale**. U è la vite di fissaggio per il supporto del piedino.

Hole T and screw S are used for **attaching an edge guide**, while screw U is the sewing foot holder screw.



### Nähfüße (Normalzubehör)

- |                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| 1 Normalnähuß   | 4 Reißverschlußfuß |
| 2 Klarsichtfuß  | 5 Knopflochfuß     |
| 3 Blindstichfuß | 6 Lineal           |
|                 | 7 Filzscheibe      |

### Pieds presseurs (accessoires standards)

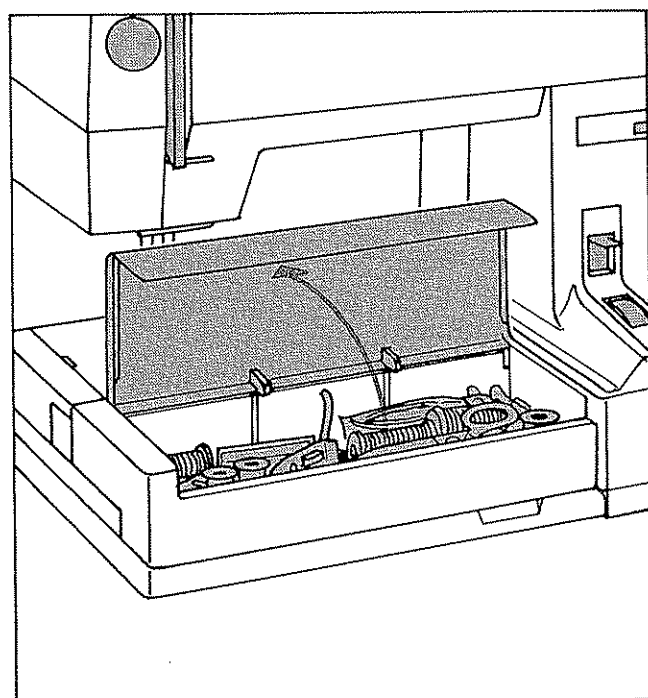
- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1 Semelle normale           | 4 Semelle pour poser la fermeture à glissière |
| 2 Semelle transparente      |   |
| 3 Semelle à point invisible | 5 Semelle à boutonnières                      |
|                             | 6 Guide-bord                                  |
|                             | 7 Rondelle de feutre                          |

### I piedini (corredo normale):

- |                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1 piedino normale              | 4 piedino per cerniere  |
| 2 piedino trasparente          | 5 piedino per occhielli |
| 3 piedino per punto invisibile | 6 lineale               |
|                                | 7 Disco di feltro       |

### Sewing feet (standard accessories)

- |                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| 1 Ordinary sewing foot | 4 Zipper foot     |
| 2 Clear-view foot      | 5 Buttonhole foot |
| 3 Blindstitch foot     | 6 Edge guide      |
|                        | 7 Felt washer     |



### Zubehörfach:

Den Deckel der Nähflächenvergrößerung 8 öffnen. Darunter ist Platz für Nähzubehör.

### Boîte de rangement:

Ouvrir le couvercle 8. Cette boîte offre assez de place pour ranger les accessoires.

### Scomparto per accessori:

Aprire il coperchio del piano variabile 8. Sotto si trova posto per sistemare gli accessori.

### Accessory box:

Open the cover of work support 8. Under this lid there is room for your sewing accessories.